

FORM OF APPROVAL

Subtitling Strategies of Verbal Humor and Its Acceptability in *Avatar: The Last Airbender Series*

By

Fajar Bayu Firmansyah

J1A017036

Approved by the Board of Examiners

Purwokerto, 23 February 2023

The Board of Examiner

1. 1st Examiner

Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.
NIP. 197504142002121002

2. Secretary

Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum.
NIP. 19910804201704201K

3. 2nd Examiner (Supervisor 1)

Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum.
NIP. 198503212010122006

4. 3rd Examiner (Supervisor 2)

Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li
NIP. 199307282019032018



Dean of Faculty of Humanities
Universitas Jenderal Soedirman

Dr. Haryasih Rahayu, SS., M.Hum
NIP. 197108072005012003

STATEMENT OF A SCIENTIFIC PUBLICATION

I am the undersigned

Name : Fajar Bayu Firmansyah

NIM : J1A017036

Faculty/Department : Faculty of Humanities/Department of English Literature

Type : Thesis

Title : Subtitling Strategies of Verbal Humor and Its Acceptability
in Avatar: The Last Airbender Series

Allow the libraries of the Faculty of Humanities, Universitas Jenderal Soedirman to publish my scientific thesis to the internet with the following conditions:

1. The material is allowed to publish: the title, abstract, and table of contents only.
2. The provisions of the securities: the material should only be read in digital format.

I make this statement sincerely and without pressure from anyone.

Purwokerto, 23 February 2023



Fajar Bayu Firmansyah

STATEMENT

Except the reference cited in the text of this thesis. It does not contain material published elsewhere or extracted on whole or in part from a thesis by which I have qualified for or been awarded a degree or diploma.

No other person's work has been used without acknowledgement in the main text of this thesis.

This thesis has not been submitted for award of any degree or diploma in any other tertiary institution.

Purwokerto, 23 February 2023

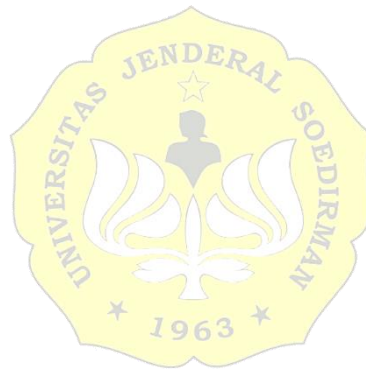


A handwritten signature in black ink, appearing to read "Fajar Bayu Firmansyah".

Fajar Bayu Firmansyah

DEDICATION

This thesis dedicated to myself, who are patient and keep still sane. Thank you to fight so far and never giving up in any situation.

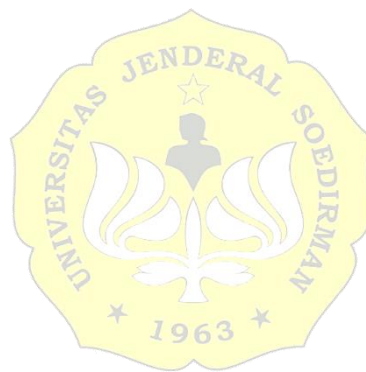


WISE WORDS

“Fate only binds you if you let it.

Do what is necessary, not because it is written.”

Kratos



ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil‘alamin. All praises be to Allah SWT, the Lord of universe. Thank you to my prophet, Muhammad SAW, who has served as an inspiration of the greatest ways to live.

I would like to take this opportunity to thank the following individuals for their major roles and efforts in the completion of my thesis:

1. Dr. Ely Triasih Rahayu, SS., M.Hum as the Dean of Humanities Faculty, University of Jenderal Soedirman.
2. Dr. Tri Murniati, S. S., M. Hum. as the Head of English Department, Jenderal Soedirman University.
3. Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum. as the Head of English Literature Study Program and as my first supervisor. I would like to express my deepest gratitude for your guidance and support throughout this research project. Your wisdom, encouragement, and expertise have been invaluable in helping me to complete this thesis.
4. Nadia Gitya Yulianita., S.Pd., M. Li. as my second supervisor. Thank you for your unwavering support and guidance throughout this research journey. Your comment and suggestion really help me improving the analysis on my thesis.
5. Raden Pujo Handoyo, S.S., M. Hum. as my external examiner. Thank you for the your valuable feedback and suggestions on my research.
6. Mia Fitria Agustina, S. S., M. A. as my academic counselor. Thank you for the support and assistance throughout my studies.
7. Every English Department lecturer whom I cannot mention one by one. I do value the knowledge you gave me. Everything you give prepare me for my future life.

8. My precious parents, Ayah dan Ibu, thank you for always supporting my college and my relationship and praying for me. And do not forget to also my sisters, Salwa and Zafira, who have to cheer me up with your silliness. You all are my inspiration and encouragement to finish my studies. All words cannot express how grateful I am to have you.

9. My lovely sweetheart who comes into my life, Salsa, thank you for staying with me through everything and bringing me so much happiness. Thank you for accompanying me, helping me through the difficult situation, and cherishing me when I am down. Also, thank you for everything you did to keep me sane, alive, and loved. You are my woman, my lover, my best friend, and my support system at the same time. All words cannot describe how lucky I am to have you in my life.

10. My best gang, Arctic Slays, Aris, Kiky, Riky, Ainun, Riri, Kapril, Irene, and Hafizh, thank you for sharing happiness and sadness with me. Thank you for always making me feel accepted here. We have been through a lot together in any situation and conditions. Thank you for completing my beautiful memories. Let's make some more in the future.

11. My best friend since elementary school, Heri, Ridwan, and Sunja, I would like to express my sincere appreciation to you guys. Thank you for every inch of time we spent together. You guys also give motivation and bring joy into my life. I am so grateful to have a best friend like you guys.

12. My saviour since I first entered college life, Marcell, Irfan, Ipeh, and Trisnasari, thank you for providing help, support, and motivation. My journey through this college life would have been difficult without you guys.

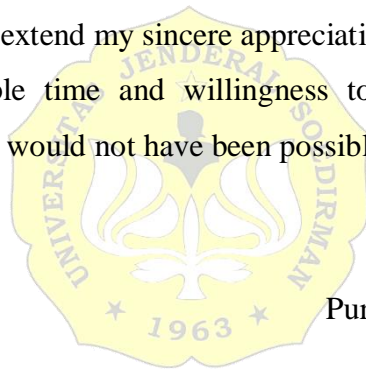
13. Kinsky People, Gayuh, Dika, Ilham, Alfi, Diki, Hazy, Kunto, Qowy, Raihan Arab, Raihan Afgan, Raka, Yoga, Dhias, Nopal, Rijal, Apoi, Beba, Fajur, thank you for giving me a place so I can survive in difficult times. Thank you for being a place for me to share stories about anything. It means so much to me.

14. My friends from Wisma Susi, Mas Wawan, Mas Faiz, Mas Agung, Mas Adit Dondy, Rafly, Alfi, Bang Udin, Dito, Fani, Adi. Thank you for making my dorm life extra special and memorable until now, for all the happiness and all the stupid things we have done together. Stay like this, and do not change, guys!

15. My friends from Himpunan Mahasiswa Sastra Inggris (HMSI) 2019 and 2020, thank you for allowing me to participate in this process. Thank you for the best experience and the time we spent together, both sad and happy. It is the best chance to explore and experience what the organizations on campus look like.

16. My friends from English Literature 2017, whom I cannot mention individually, thank you for fighting together from the beginning until now. Thank you for being a part of my college life. Hopefully, we will be successful in the future.

17. Lastly, I would like to extend my sincere appreciation to all participants of this research for their valuable time and willingness to share their insights and experiences. This research would not have been possible without them.



Purwokerto, 23\February 2023

Fajar Bayu Firmansyah

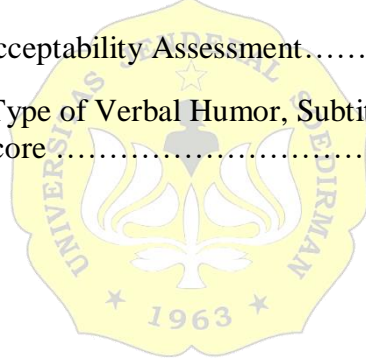
TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	ii
STATEMENT OF A SCIENTIFIC PUBLICATION	iii
STATEMENT	iv
DEDICATION.....	v
WISE WORDS	vi
ACKNOLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF FIGURES	xiii
ABSTRACT	xiv
ABSTRAK	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research	1
1.2 Research Questions	6
1.3 Research Objectives	7
1.4 Research Limitation	7
1.5 Research Significance	8
1.5.1 Theoretical Significance	8
1.5.2 Practical Significance	8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
2.1 Translation	9
2.2 Translation Process	10
2.3 Subtitling	11
2.4 Subtitling Strategies	12
2.5 Translation Quality Assessment	16
2.5.1 Acceptability	17
2.5.2 The Instrument of Acceptability Rates Assessment	18
2.6 Humor	20
2.7 Theories of Humor	20
2.7.1 Superiority.....	21

2.7.2 Incongruity	21
2.7.3 Relief	21
2.8 Types of Humor	22
2.8.1 Linguistic Humor	22
2.8.2 Cultural Humor	26
2.8.3 Universal Humor	27
2.9 Criteria of Raters in Acceptability Assessment	28
2.10 Previous Studies	28
CHAPTER III RESEARCH METHOD	30
3.1 Type of Research	30
3.2 Data and Data Source	31
3.3 Population and Sample	31
3.4 Technique of Data Collection	32
3.5 Technique of Data Analysis	33
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	36
4.1 Result	36
4.2 Discussion	43
4.2.1 Types of Humor	43
4.2.2 Subtitling Strategies	59
4.2.3 Acceptability of Translation	80
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	95
5.1 Conclusion	95
5.2 Suggestion	97
REFERENCES	99
APPENDICES	102

LIST OF TABLES

Table 2.1 Henrik Gottlieb’s Subtitling Strategies.....	13
Table 2.2 Grade scale of quality assessment aspect	17
Table 2.3 The Instrument of Acceptability Rates Assessment	19
Table 3.4 Table of the data analyzing of acceptability level in translating utterances containing verbal humor.....	33
Table 3.5 Table of data analyzing of subtitling strategies of verbal humor and its acceptability.....	35
Table 4.1 Table 4.1 The Frequencies of Types of Humor That Used in <i>Avatar: The Last Airbender's</i> Series Season Three.....	37
Table 4.2 The Frequencies of Subtitling Strategies That Used in <i>Avatar: The Last Airbender's</i> Series Season Three.....	38
Table 4.3 The Result of Acceptability Assessment.....	39
Table 4.4 Distribution of Type of Verbal Humor, Subtitling Strategies, and Acceptability Score.....	41



LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Translation Process by Larson	11
--	----

